

JANUARY 1960

Vol. 105, No. 1

BIBLE  
SOCIETY

# Record



El pueblo que andaba en tinieblas  
vio gran luz; los que moraban en  
tierra de sombra de muerte, luz res-  
plandeció sobre ellos.      Isaías 9, 2.

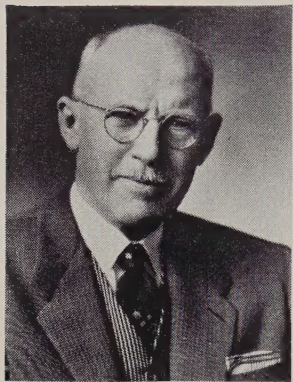
(See page 6)

V. 105  
1960



# New Special Secretaries

THE American Bible Society announces the appointment of three special Secretaries, former denominational leaders, who, with their rich experience, will be capable of advising the Society in its missionary service to the denominations with which they are affiliated. They are the Rev. Dr. Henry Smith Leiper of the Congregational Christian Church; the Rt. Rev. Lloyd Rutherford Craighill of the Protestant Episcopal Church and the Rev. Albert E. Smit of the Christian Reformed Church. These special Secretaries will work part-time schedules.



## Secretary Leiper

DR. LEIPER, who served the Congregationalist Mission Council from 1952 to 1959, was previously the associate general secretary of the World Council of Churches. He began his career as a missionary in China with the

American Board of Commissioners for Foreign missions. In addition to his duties for the American Bible Society and the Chautauqua Institution, Dr. Leiper is

a trustee of the American College, Madura, India, and a member of the board of Vellore Christian Medical College, India.

He has traveled extensively and has participated in numerous preaching missions in England, Scotland, Australia and New Zealand. He has been an active leader in interdenominational overseas relief and a founder of the churches' work for refugees and is well known as an editor, lecturer and author and was one of the two originators of the widely observed Worldwide Communion Sunday.

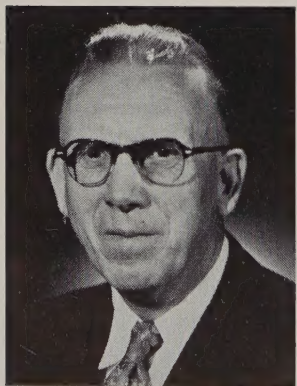
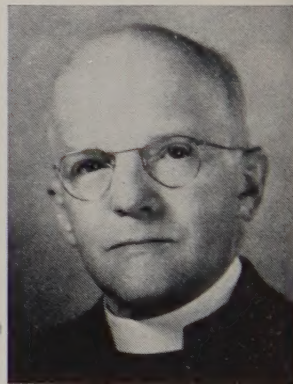
## Secretary Craighill

BISHOP CRAIGHILL served the Protestant Episcopal Church in China as a missionary for twenty-five years before his election as Bishop of Anking in 1940. He built one of the first church buildings in China to embody native architecture. The Pure-in-Heart and the Social Welfare Association were organized under Dr. Craighill's leadership. From this work grew the congregation of the Pure-in-Heart Church, which lays special emphasis upon work with young people.

At the outbreak of war between China and Japan in 1937, Dr. Craighill assisted in the care of more

than 2,000 refugees. He later helped prepare a place of refuge for the families of the Chinese clergy and other Christian families of the diocese of Anking.

He returned to China, after the armistice, to rehabilitate the work of the diocese, including restoration of schools and hospitals and to assist in various relief programs.



## Secretary Smit

MR. SMIT, of Grand Rapids, Michigan, retired from the active ministry of the Christian Reformed Church in 1957. He was born in the Netherlands and immigrated to the United States in 1904.

Mr. Smit, with his family, was sent to China in 1924 and was stationed at Jukao, Kiangsu, China.

Following their second furlough in 1940, conditions were such that it was not possible to return to the field. In 1943 he was loaned to Church World Service to do relief work in West China for the duration of the war. After returning to the United States, Mr. Smit and his family were again sent out to China as missionaries by the Christian Reformed Church. His family left the field in 1949, but Mr. Smit remained until April, 1950. Upon returning to this country, Mr. Smit was called to serve as Home Missionary in Canada to work among the Dutch immigrants.



# Bible Society Record

A JOURNAL DEDICATED TO THE WIDER DISTRIBUTION AND USE OF THE  
HOLY SCRIPTURES

VOLUME 105

JANUARY · 1960

NUMBER 1

## Editorial

### MEASURING THE UNKNOWN

A NEW decade dawns. Historians, of course, will shrug off the turn of a decade. They will say that decades have no particular unity about them and that great epochs do not fall arbitrarily into ten-year periods. Whether this be true or not, whenever a new decade dawns, many people become more conscious of the unknown. During the coming year many projections and predictions of the future will be made. The future, however, must be earned and the unknown can only be met with strength and courage if we have the right tools.

The ruler on your desk or in your workshop, for example, may seem at times to have so little use and significance. Yet if it is properly used it becomes both the symbol and the instrument of a basic factor in modern life—the ability to measure industrial and scientific progress.

The Bible on your table or at your bedside, by the same token, may at times seem far removed from your everyday existence. Yet if it is properly used and studied, it becomes both the symbol and the guide to basic problems of life—the ability to measure religious and moral progress. To make the Bible—the best spiritual tool for measuring the unknown—available to humanity, no matter whether rich or poor, no matter what the language, no matter what, is the sole object of the American Bible Society. That purpose will be maintained during the next decade, in which the Society will celebrate its 150th Anniversary (1966), if important advances in Bible distribution are made with vision and imagination by the entire Bible Society family.

—J.Z.N.



# An Open Bible in Their Own Tongue

BY G. HENRY WATERMAN\*

IN his Annual Report, the Secretary of the Philippine Bible House for the year 1938, Rev. W. H. Fonger wrote: "The revision of the Panayan (Hiligaynon) Bible got under way about midyear. Good progress is being made. The revision is greatly needed, and the old plates are badly worn. It is therefore imperative that this work go forward, that these people may not be deprived of that great blessing—the open Bible in their own tongue."

On August 3, 1959, nearly a quarter of a century later, a service of dedication was held in Iloilo City to introduce a new revised translation of the Bible in the Hiligaynon (or Ilongo) dialect. The new Bible is a revision of an earlier translation of the Bible in this dialect published in 1912.

Plans to undertake a revision of the Hiligaynon translation of the Bible, however, had been made as early as 1935, but had to be postponed because of the sudden death of the Chairman of the Committee, Dr. A. E. Bigelow. Three years later the revision got under way again under the leadership of Rev. S. S. Feldman and his associates, Reverends Jesús T. Vaflo, Restituto Ortigas, Iniego Delariman and Melquiades Galila.

This work on the New Testament referred to by Secretary Fonger in his report was completed early in 1940, and at the end of that year the Committee expressed hopes of completing the revision of the whole Bible by the middle of 1941. It was not until after the war that it was known that the revision of the whole Bible had been completed just before the outbreak of the war in 1941. The process of making plates for the New Testament had already begun in Manila and a copy of the manuscript for the New Testament was in New York. All the copies of the Old Testament manuscript were in the Philippines. Several copies were in Iloilo awaiting the time when the Committee would be reading proof and one copy was in a small vault in the main building of the Bible House in Manila. Unfortunately all the copies were destroyed when the Philippines were reconquered by the American and Filipino forces. Thus was postponed the hope of a revision for many years.

In order to supply the demand for a translation of the Bible in Hiligaynon after the war, plates were made of the revised New Testament from the copy of the manuscript preserved in New York and this was printed and bound with the old version of

the Old Testament—a task not completed until 1950.

That same year the revision of the Old Testament in Hiligaynon was begun anew with as many members of the former Committee as were available serving on the new Committee. Those serving on the Committee since the war include Rev. Joe T. Howard, Chairman; Rev. Jesús T. Vaflo, Rev. Restituto Ortigas, Rev. Roque Cabiles and Rev. Ben de Leon. The first draft of the Old Testament

revision was finished by the end of 1951 and the final copy submitted in 1953. However, when it was decided to use a more modern format using paragraphing and quotation marks and the use of poetical form in the Psalms and other poetical Portions of the Old Testament and to insert a new set of references and section headings, it was necessary to have the whole manuscript retyped. In the meantime it was decided that since it would be necessary to

make new plates for the whole Bible, the New Testament should be further revised. All of this work took the Committee another two years to complete and so it was not until the latter part of 1955 that the completed manuscripts of both Old and New Testaments were shipped to New York to be published.

The process of publication, including the making of galley and page proofs which needed to be sent to the Philippines to be read, has taken over 3 years. Thus 24 years after the revision was first begun, copies of the new translation are available to Hiligaynon-speaking people in the Philippines.

This revision is only one of 8 major revisions of existing translations of the Bible in the Philippine dialects. The other translations in which revisions are being undertaken are: Tagalog, Ilocano, Cebuano, Bicol, Samareño. These revisions are largely the work of Filipino scholars and therefore are more accurate and understandable.

The first translation of any Book of the Bible in the Philippine dialect was the Gospel of Luke in Pangasinan translated in 1873 by Alfonso Lallave in Spain. By 1877 he had completed the translation of all of the New Testament except for the Book of Revelation. Other translations prepared in Spain before 1898 include a translation of the Gospels and Acts in Tagalog by Don Pascual Poblete, the Gospel of Luke in Bicol by Don Cayetano Luchán, the Gos-

(Continued on page 11)

JANUARY 1960



After many disappointments Hiligaynon-speaking people have the revision begun in 1938

\*The Rev. G. Henry Waterman is a Field Associate of the Translation Department, working in the Philippines.





# Migel Medal Awarded Secretary Barrett



October 22, 1959

*With affectionate pride I present to you, Ruth Barrett, the Migel Medal for outstanding services to the blind. The beauty of your work is that you do it for the blind not simply because they lack sight but because you love them as human beings, and you sense their spiritual needs as your own.*

*It is wonderful that through your immense effort more religious material has been provided for the blind the past twenty-five years than ever before. Not only have you labored for the American Bible Society, you have also lent your energies without stint to other organizations so that the blind might forget darkness in the light and strength of religion. It must gladden your heart to know that the Bible and detached passages have found their way to eager fingers in forty-two languages largely through your endeavors.*

*As if you were not already engaged in an enormous task, you have learned Braille so that you might encourage adult blind persons to master it and reshape their lives in rehabilitation! Your wide achievements and continued self-denial for the victims of fate kindle the utmost appreciation. But beside that your sweet personality and comprehension of genuinely humane nature form a close bond between you and those you serve.*

Helen Keller

FOLLOWING the reading of this statement, Dr. Norman Vincent Peale, on behalf of Dr. Helen Keller who was unable to attend, presented Miss S. Ruth Barrett, Secretary of the Work for the Blind of the American Bible Society the Migel Medal "for outstanding service to the blind."

The Migel Medal, first awarded in 1937, represents the highest honor that can be received from the American Foundation for the Blind. Among the prominent personalities that have been awarded the medal are Henry Ford; Thomas J. Watson; Harold T. Clark; Georges Ravenat, former European Director of the American Foundation for Overseas Blind, Paris; Grace C. Hanpen, former Director of the New York State Commission for the Blind; and General Melvin J. Maas.



Secretary Ruth Barrett

In accepting the award Secretary Barrett said in part:

"My first association with the blind came when I was about 6½ years old. One bright Sunday morning I arrived at Sunday school a little early and found to my surprise a pretty little girl with blue eyes and two silken blonde braids sitting in my accustomed place. If she hadn't been a little bigger girl than I, I might have asked her to move over!

"Soon our young teacher came with other members of the class, and when everyone was seated she said, 'Children, I want you to meet our new friend, Edith. While we repeat our opening prayer this morning let us all clasp hands.' Suddenly I felt Edith's hand in my lap and, finding mine, she pressed it and whispered, 'Hello, I'm glad to be in your class.' I don't think I realized at first that she could not see me and I don't believe I even answered her, but she held on to my hand during the entire lesson period.

My education with the blind began a little later when I joined the staff of the American Bible Society and was assigned to the Editorial and Blind Departments under the direction of Dr. L. B. Chamberlain. At that time the daily mail included letters in both Braille and New York Point, and I must admit I did not know the difference. They all looked just like thousands of raised dots on brown wrapping paper.

How could they have any meaning! The Society had been sending them out to be transliterated, which took two or three days before they could be answered. There were in the office some alphabet cards, and I began with the Braille first, taking six letters at a time, going over the formations many times. But I soon found out that there was much more to it, contractions and word signs and a number of punctuation marks to contend with. About that time I was also taking extension courses two evenings a week at Columbia, where I met Madeleine Loomis. She invited me to come up to the New York Institute for the Education of

(Continued on page 11)



# Bible-Reading Echoes

*FROM the dawn of human history, man has gazed with awe and fascination across the horizon. What secrets are buried in the sea's vast bosom and what strange lands and peoples and adventures are out there beyond the sunset?*

*The unknown has always presented a mystery and a challenge to mankind. Many have faced it with fear*

*and shrinking. Others have accepted its challenge and have opened up new vistas of human knowledge.*

*Those who live and search in the Everlasting Light, His Holy Word, need have no fear of what lies beyond the oceans of water, the oceans of human experience, or the oceans of human thought. For the land and the sea are God's, and He rules in the kingdom of men.*

ONCE again it is a privilege to reprint the editorial above, which will appear in more than 1,000 newspapers from coast to coast. It is part of the "Support the Church" series first produced in 1944 as a new type of religious feature. Its aim was to prepare for the newspapers of America a religious page that compared favorably, editorially and artistically, with the finest in national advertising. Each advertisement consists generally of a parable-like message, beautifully illustrated, and includes a selection of daily Bible Readings appropriate to the text which are chosen by the American Bible Society. The series has been the recipient of three awards from the Freedom Foundation, the last honor being the top advertising award in the spiritual values category.

This is just one of the many newspaper and magazine articles that will tell the story of the Worldwide Bible Reading program. In expressing appreciation and thanks to the Keister Advertising Agency, the founder and sponsor of this series, the Society includes the thousands of editors, columnists, radio and television commentators and "disc jockeys" for their help in encouraging Bible Reading.

Another helpful response is the worldwide coverage given by the Society's Overseas Agencies and sister Bible Societies. In Mexico, Mr. Arno Brehme, one of the best commercial photographers, worked with Dr. Wonderly in the preparation of a display poster which is in the show window of the Bible Agency in Mexico City. It is a variation on the theme "The Everlasting Light," and is reproduced both here and on the cover of this issue of the *Record*. It



Poster prepared for Bible Agency in Mexico City.

will also appear on the cover of the next issue of *La Biblia en Mexico* and is being offered to the public in Mexico for Christmas cards. In addition to this more than twenty thousand blank posters are sent to other countries for imprinting. The Rev. Lynn D. Ashley of the British and Foreign Bible Society in Addis Ababa wrote: "We used the poster blanks by printing on them a caption in Amharic. This was the first time we had been able to distribute 'Bible' posters in Amharic and if we had several times the quantity they would have been taken up just as eagerly."

The response is equally encouraging from ministers and chaplains in the States. A minister from Ulster, Pennsylvania

writes that he is dedicating an entire church service to this cause because it gives the local pastor and church a sense of worldwide participation in a movement that will help God live in the hearts of everyone. From Kansas State Penitentiary: "Our gratitude for your wonderful assistance in spreading the Word to those inmates. The men also appreciated the bookmarks, which have helped in establishing daily reading habits." A chaplain from the Iowa School for Boys writes: "Most of the boys have never had any religious instruction prior to coming here. They are requesting the Book more and more. It is wonderful to have this trust in you (the American Bible Society). God bless the American Bible Society and its good work."

Last but not least were two letters from The Marott Hotel in Indianapolis and The Madison in Atlantic City, saying that they appreciate such a helpful program and will cooperate completely.



# The Masters of the Forest

By ANDERS W. MARTHINSON  
Secretary of the Bible Societies in the Congo



Monkmeyer

**T**HERE are many Congolese tribes that inhabit the great jungles of Equatorial Africa. Among these are the Pygmies, the real “masters of the jungles,” who are found mostly in the Ituri and Gaboon forests. In Ituri alone, there are said to be some 35,000 Pygmies.

No one really knows where these small men and women came from. The Pygmies, together with the Bushmen in South Africa, are considered to be among the oldest inhabitants of Africa. When the Bantu and Sudanese people moved South, the Pygmies were driven into the great jungles. Pictures of these people found on ancient Egyptian monuments indicate that their existence was known thousands of years ago.

The life of the Pygmies is entirely different from that of the Bantus. They are the nomads of the forest. The men go hunting and the women prepare the food. Some of the Pygmies are only four feet high, but strangely enough these, the smallest people of Africa, are the most indefatigable elephant hunters. They move about noiselessly and are armed with short spears, bows and arrows and knives.

Most of the Pygmy class in the Ituri forest belong to some Bantu village. From the village they get vegetables and in return they bring game from the

Evangelist Joseph

deep jungle. As the Bantu people moved in and settled down to cultivate the land, the races gradually inter-mixed. Nomadic groups of pure Pygmies, however, keep moving and simply disappear in the jungle. Small huts built of branches from the trees, perhaps covered by some grass, serve as their homes till they move elsewhere. Their few earthly possessions are placed in a basket, and off they go to form a new village.

The constant movement of these little people and their great shyness make it very difficult to reach them with the Gospel. Several missions, however, have worked among the Pygmies and in many instances the missionaries have lived in the same kind of small huts in order to gain their confidence. Their labor has not been in vain. The Pygmies have become more receptive to the “Good News” of Jesus. Some attend the mission school and others receive treatment at the mission clinics.

On one journey through the Ituri forest I had the privilege and joy of visiting a Pygmy camp. I shall never forget what I saw. We had left our car at a village on the main road and walked into the dense forest. A villager came with us to show us the place where the Pygmies lived. We followed a narrow path

*(Continued on page 11)*



THE annual Colporteurs' Conference of the Japan Bible Society was held in Tokyo from September 2 to 5. Following morning prayers, the forenoons were devoted to lectures on the Bible, the afternoons to visits to the Visual Aids Center and the offices of Rural Evangelism, and the evenings to team reports and conferences. The spirit of dedication in which these Bible teams of colporteurs cover the villages and cities of Japan is self-evident from these reports and brings into bright focus the contribution they make each year to the work of the Japan Bible Society. For example, in 1958 colporteur distribution, full-time and part-time, was 1,269,015 volumes, which represented approximately two thirds of the year's total distribution. Although the final figures for 1959 are not complete, early reports indicate that the same pattern will be true during the Centenary Year of Protestant Missions in Japan. A case in point is the report by colporteurs for April and May alone.

### Yamagata Team

Yamagata-ken is the one of six northern *kens* (prefectures) on Honshu Island. It faces the Japan Sea. Because of the severe winters colportage work is done only from April to the end of October. The work was started at Sakata and Tsuruoka, coast cities and centers of the rice trade in the area. Sakata is well known as the feudalistic holding of the rich Honma family. After the war its land was divided, and some members of the Honma family became Christians through the work of a chaplain who had lodged with the Honmas after the war.

Tsuruoka City is situated fifteen miles south of Sakata. After the war a Christian, Mr. Kato, was elected mayor. At present he sits as a member of Parliament and is one of the most outstanding Christian leaders.

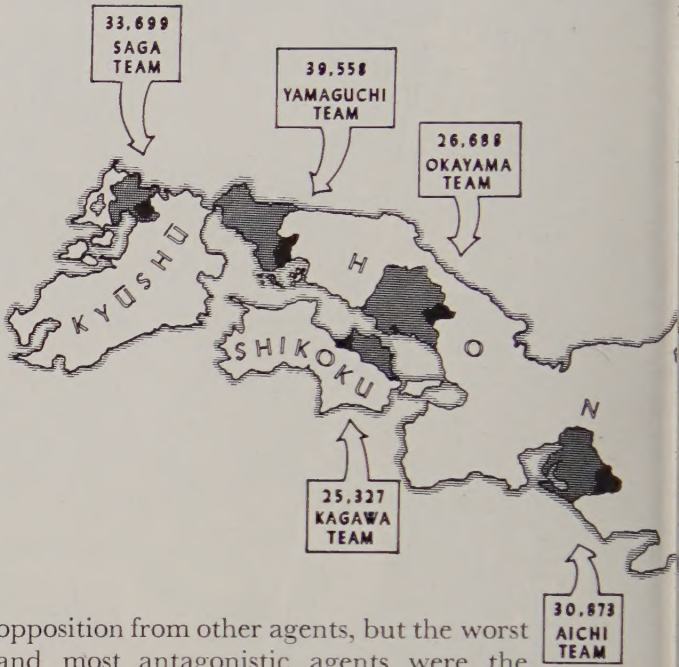
The Japan Bible Society had sent a six-member team here under the leadership of a Mr. Nakamura with the purpose of finishing the house-to-house visitation campaign by the time of the rice harvest early in June. There was some competition and



Secretary Miyakoda leads colporteurs in devotions.

# BIBLE TEAM

## THE STORY OF THE JA



opposition from other agents, but the worst and most antagonistic agents were the counter-propagandists of the new Soka-Gakkai religion. Members of Soka-Gakkai are taught that Christianity is an enemy of their religion. They attack Buddhism and Shintoism as well, although they themselves belong to a Buddhist sect.

Mr. Toyoshima, a colporteur, reported that one day he visited the house of a Shinto priest and introduced him to the Gospel. The priest did not buy a Gospel but told Mr. Toyoshima that his younger brother was a Christian. The brother introduced Mr. Toyoshima to the villagers, and he was able to sell a hundred copies of Scripture there. This village had been shut against Christianity before the war, but had recently been visited by pastors, and many people had been waiting for colporteurs.

| TEAM      |                            |
|-----------|----------------------------|
| YAMAGATA  | M. NAKAMURA<br>T. HARA     |
| MIYAGI    | T. FURUSHO                 |
| AICHI     | C. KAWASAKI                |
| OKAYAMA   | S. MIYAUCHI                |
| KAGAWA    | K. SHINODA                 |
| YAMAGUCHI | M. ASHIZAWA<br>M. SHICHIDA |
| SAGA      | Y. KAJIWARA                |
| TOTAL     |                            |

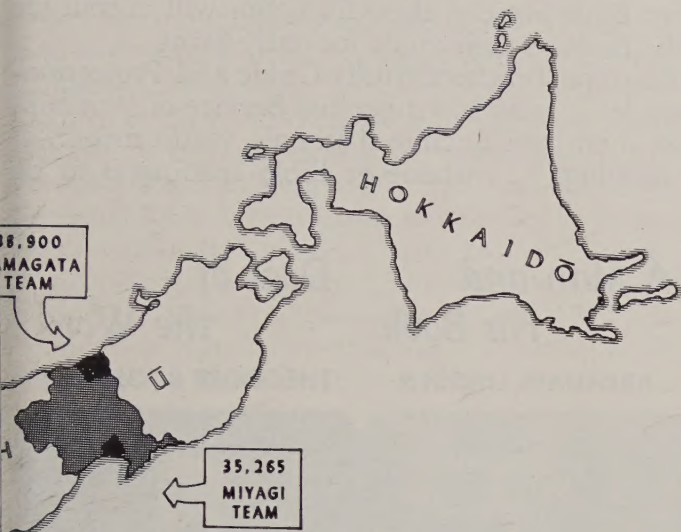
### Miyagi Team

The work in Miyagi-ken started from Kogota Town with good circulation, but they had a difficult time at Shiogama City (population 50,000). This is one of the three seaports in the area, seven miles from Sendai City, capital of Tohoku, and visited only



# K IN JAPAN

## COLPORTEUR AT WORK



sporadically by missionaries. Although the work was very difficult, the Miyagi team, one of the best teams in the Japan Bible Society, was not easily discouraged. This was the team that had made the very successful distribution in the Amami Oshima Islands

|     |              | COPIES  |
|-----|--------------|---------|
| JO  | J. OYAMA     | 38,900  |
| A   | K. SHIOMI    |         |
| SHI | T. KIGUCHI   | 35,265  |
|     | H. TEZUKA    | 30,873  |
| A   | S. YOSHITOMI | 26,688  |
| KA  | K. SASAKI    | 25,327  |
| RA  | S. ONOZAWA   | 39,558  |
|     | KURAMACHI    |         |
| I   | I. NISHIKAWA | 33,699  |
|     |              | 230,310 |

of 69,909 copies in three months (January to March). Mr. Furusho, the leader, is a graduate of the Military College and was a colonel in the army. He has been a Christian from his youth and came to the Japan Bible Society after the war, when he saw the work of colporteurs in his native town in Kyushu Island. Although they could scarcely sell a hundred copies a day at first, they studied the situation very carefully and succeeded in selling 35,265 copies in fifty days.

### Aichi Team (Nagoya Area)

Aichi-ken is the mountain area situated at the borderline of Nagano and Gifu-kens—the so-called South Japan Alps. (All peaks there are over 10,000 feet high; mountains are covered with snow all around the year.) The area is called the Tibet of Aichi-ken, noted for mountain fruit plantations, where planters live in secluded houses.

With their maps and the Gospel-filled bags on their shoulders the colporteurs visited mountain homes and villages. Since there are no churches in this region, they conducted Sunday services themselves and met with the Christians.

Each day at their morning watch the word of prayer was, "God keep us from danger, and our feet from slipping." When they came back evenings and met, their words were, "Here I am, back safe! I walked up and down again today!"

Although the mountains were dangerous, these were peaceful areas, hardly ever disturbed by thieves, quarrels or fires. People were delighted with the colporteurs' talks. Mr. Oishi, the mayor of Inatake, center town of the area, is a Christian. He has the Kogotai pulpit Bible on the desk of his town office and starts his daily work with Bible reading. The Aichi team attained the largest *per capita* distribution in spite of the hardships and the scarcity of population.

### Okayama Team

The Okayama team also worked in a mountain area. Its center, Tsuyama City, is the seat of Mr. J. Hoshijima, a former Christian Speaker of Parliament. This time the colporteurs worked the countryside around the city. Mr. Miyauchi, who was a pastor in Korea before the war, was the leader of the team, which distributed 25,327 copies.

### Kagawa Team (Shikoku Island)

The Japan Bible Society has been operating colportage on Shikoku for three years, and this was the last term in Kagawa-ken. This last team of only three members had been invited by church representatives, who, with General Secretary Miyakoda, made plans for the appropriate follow-up program by the churches. Kagawa-ken's three-year total distribution was 192,674 copies—an average of 1.2 copies per home.

### Yamaguchi Team

Yamaguchi-ken is situated at the southern end of Honshu Island.

(Continued on page 11)



Delegates of the Annual Colporteurs' Conference.



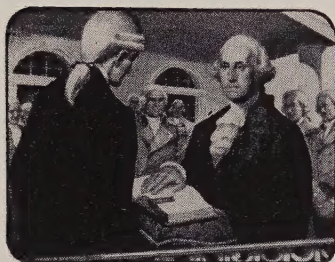
# THE BIBLE AND THE PRESIDENTS

"THE Bible and the Presidents" is a set of four outstanding dramatic sound filmstrips in full color, pointing up the impact the Bible has had on the lives of some of our greatest Presidents. Produced by Cathedral Films and presented by The American Bible Society, these filmstrips will encourage children, young people, and older folks to turn to the Bible as their guide for daily living.

Easy to use, each filmstrip is supplied with the latest-type Teachers' Study Guide and Projectionists' Manual, showing each frame with script alongside . . . also has suggested Service of Worship, and Questions for Review and Discussion. Plan to use them now in church schools, youth meetings, junior church, family-night programs, mid-week meetings . . . whenever Bible reading is to be encouraged.

## Inspiration to Greatness

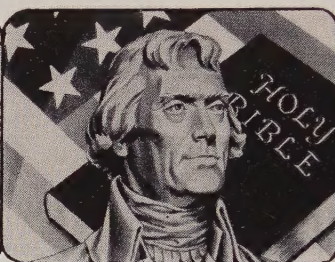
GEORGE WASHINGTON



This is an inspiring story of the trials and exploits of the Father of Our Country. Shows the spiritual leadership of Washington in the days when our country was young and how his life of greatness was inspired by the Book of the Ages.

## We Hold These Truths

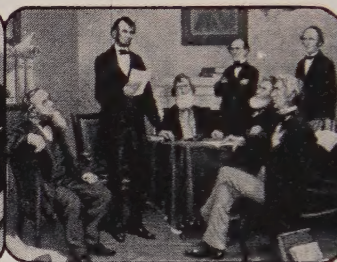
THOMAS JEFFERSON



America's third President cherished the Bible and liberty. His continual study of the Bible influenced the document which was to become the foundation of our democracy and his pen helped shape the spiritual heritage of our country.

## A Man and His Book

ABRAHAM LINCOLN



The Bible was built into the life of Lincoln from boyhood. He memorized its verses and quoted from it often. Not only did he base decisions of national importance upon Bible truth, but he taught its wisdom in quiet acts of Christian devotion.

## Doer of the Word

THEODORE ROOSEVELT



This is the dramatic story of one man's struggle with life and his eventual victory through a strong faith in God. One of America's greatest Presidents, he believed in the Biblical injunction, "Be ye doers of the word, and not hearers only."

### GEORGE WASHINGTON

Filmstrip in color (48 frames), microgroove record (17 min.), Teachers' Manual

Order No. FS-6A \$9.00

### THOMAS JEFFERSON

Filmstrip in color (44 frames), microgroove record (17 min.), Teachers' Manual

Order No. FS-6C \$9.00

COMBINATION OF ABOVE 2 FILMSTRIPS AND DOUBLE-FACED RECORD, TEACHERS' MANUALS

ORDER NO. FS-6AC \$15.00

### ABRAHAM LINCOLN

Filmstrip in color (57 frames), microgroove record (17 min.), Teachers' Manual

Order No. FS-6B \$9.00

### THEODORE ROOSEVELT

Filmstrip in color (49 frames), microgroove record (17 min.), Teachers' Manual

Order No. FS-6D \$9.00

COMBINATION OF ABOVE 2 FILMSTRIPS AND DOUBLE-FACED RECORD, TEACHERS' MANUALS

ORDER NO. FS-6BD \$15.00

Entire set of 4 color filmstrips and 2 double-faced records with Teachers' Manuals, packaged in attractive storage box. Order No. FS-6 only \$25.00

These Filmstrips are for Sale Only—Not for Rent

THIS SET WILL BE A VALUABLE ADDITION TO THE AUDIO-VISUAL LIBRARY OF EVERY CHURCH.



## AN OPEN BIBLE IN THEIR OWN TONGUE

*(Continued from page 4)*

pel of Luke in Ilocano by Don Isabelo de los Reyes, Sr., and the Gospel of Mark in Panayan by Rev. Eric Lund and Mr. Braulio Maniken.

By 1910 translations of the entire New Testament had been published in Tagalog, Ilocano, Panayan, Pangasinan, Pampango, and Cebuano in that order, followed by the production of the Ibanag New Testament in 1911. Translation of the whole Bible in the various dialects followed and by 1917 translations of the entire Bible were available in Tagalog, Panayan, Ilocano, Bicol, Pangasinan, Pampango and Cebuano. With the completion of the Samareño New Testament in 1928 and the Samareño Bible in 1937, the entire New Testament was made available in 9 different dialects of the Philippines and the entire Bible in 8. In addition, portions of the Scriptures (including at least one whole book of the New Testament) have been made available in 14 other dialects.

---

## MIGEL MEDAL AWARDED SECRETARY

**BARRETT** *(Continued from page 5)*

the Blind on Pelham Parkway, and I sat through some of her classes in Braille and typing and was amazed at the dexterity of her blind pupils, after which we all enjoyed a nice social time.

"Then there was the very special day when Helen Keller visited the Bible House at Astor Place. What a thrill it was to meet her for the first time! How much her friendship has meant to me during the years which followed cannot be expressed in mere words. She is my greatest inspiration. An ardent daily reader of the Bible, she says that it is a book to live with, to think from and to die by."

"Through my blind friends I have learned much about the customs and cultures of many nations. For their friendship, their insight and foresight, their good humor, for teaching me to understand as I would be understood; to pardon as I would be pardoned; for the real meaning of thanksgiving, for the genuine fellowship of everyone engaged in making our world a better place for all peoples, I thank them all."

The Bible Society staff rejoices with Miss Barrett in this high tribute to her services and the work that the Society is able to do for the blind. It is, indeed, a happy forecast of the coming year, which will mark the 125th Anniversary of the Bible Society's Work with the Blind.

---

## THE MASTERS OF THE FOREST

*(Continued from page 7)*

with big trees on either side. The sky was covered by heavy clouds which made it almost dark in the bush.

BIBLE SOCIETY RECORD

After a good walk we arrived at the first hut, made of branches from a tree. It was a little low hut with nothing but leaves on the floor. A small campfire was the only sign of habitation. When our man called, however, the people came out from the thick forest and after a while we arrived at the Pygmy chapel. It was just a shed with a few trunks to sit on. Our seats of honor were made of three branches tied together, making a kind of basket, the most uncomfortable chair I have ever sat on! The chapel was low and simple but after a few minutes it was full of Pygmies, almost naked. (They are generally content with a passable loincloth, made of a piece of bark, or some cloth they have obtained in the village.) Here we had a group of people who had lived all their lives in the dark and very damp forest. How they listened to what we had to say! The Pygmy evangelist, Josef, tried to explain what we had said and one could see how his whole face shone with joy. In his hand he had a Kingwana New Testament and I noticed too that quite a few others had that Book. My heart was filled with joy when I saw these Scriptures, all printed by the Bible Society and now a real blessing in the very heart of the Congo forest. God was present among us when a couple of our small friends led us in prayer and thanksgiving for the Word of God.

Remember always these little "masters of the forest," who, like Josef, the Pygmy evangelist, are proud and deeply grateful to be owners of God's own Book.

---

## BIBLE TEAMWORK IN JAPAN

*(Continued from page 9)*

The work began from the island seashore of Setonaikai and went up to the mountain district along the border toward Hiroshima-ken. These mountain areas are scantily populated places and largely isolated from civilization. There was little acquaintance with the Christian Gospel, and therefore colporteurs had to introduce the Bible and its contents to the people. They reported, however, that there was wide interest and good distribution. A five-member team headed by Mr. Ashizawa, a veteran colporteur, distributed 39,558 copies during this first attempt.

### Saga Team

The work in Saga-ken was a continuation of the January-March term. During the former term the campaign had covered the north and the south borders. This time a team headed by the skillful Mr. Kajiwaru was sent to reach the midland areas.

Despite an economic depression caused by low coal output, 33,699 copies were sold in fifty days. A few colporteurs worked several districts as individuals and distributed a total of 5,358 copies of Scripture.



# BIBLE BEE

Instructions: Cut along dotted line. Paste question on small card and answer on back. Distribute cards face up; do not look at back. Player reads card out loud and gives his answer. If player's answer is correct, he scores two points; if incorrect, he must read the Bible reference aloud from his own Bible. Highest score wins.



## BIBLE BEE

1. On which day of the Creation were day and night created?



## BIBLE BEE

5. Who dreamed of the sun, moon and eleven stars?



## BIBLE BEE

2. Of what did God form man?



## BIBLE BEE

6. At what place did God confound the languages of the earth?



## BIBLE BEE

3. Where did Cain go when he left Eden?



## BIBLE BEE

7. Whom did God test by asking him to sacrifice his only son for a burnt offering?



## BIBLE BEE

4. Name Noah's three sons, who were with him in the Ark.



## BIBLE BEE

8. Name Jacob's eldest son and his youngest.

### Answer

1. The first day (Genesis 1:5)

### Answer

5. Joseph (Genesis 37:5-9)

### Answer

2. The dust of the ground (Genesis 2:7)

### Answer

6. Babel (Genesis 11:9)

### Answer

3. The land of Nod (Genesis 4:16)

### Answer

7. Abraham (Genesis 22:1-2)

### Answer

4. Shem, Ham and Japheth (Genesis 7:13)

### Answer

8. Eldest—Reuben, youngest—Benjamin (Genesis 46:8, 42:29-36)



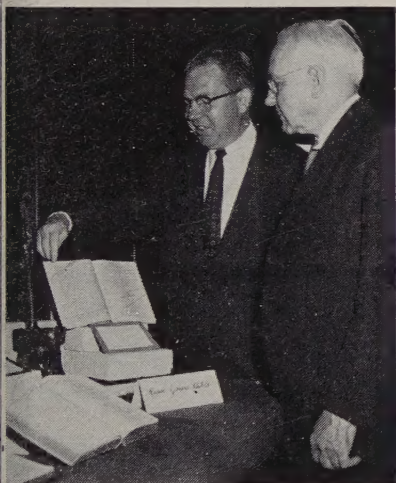
# Stories in Pictures . . .



**PLEBES AT NAVAL ACADEMY RECEIVE NEW TESTAMENTS:** Leather-bound Testaments with Naval Academy seal were presented by Assoc. Sec. Griffin of the Maryland Bible Society, Chaplain Henry C. Duncan, U.S.N. is at left.



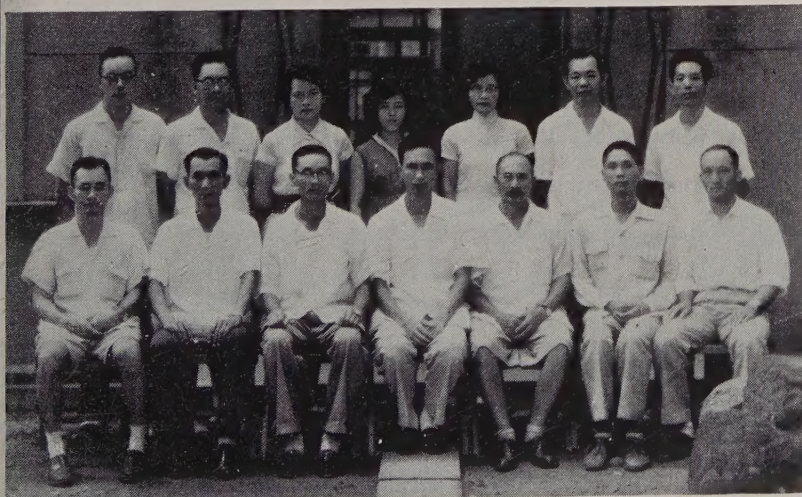
**IN IRAQ A CHRISTIAN TAKES TIME TO READ GOD'S WORD:** In spite of political upheavals "The Everlasting Light" continues to shine through the pages of Bibles distributed by faithful colporteurs.



**FLORIDA BANK DISPLAY:** Marine Bank and Trust Co. Pres. Cornelius and Mr. L. D. Smith of Tampa Heights Church view Bibles.



**A TSHWA-SPEAKING AFRICAN MINER RELAXES IN HIS ROOM WITH HIS BIBLE:** The Tshwa revision was printed by the American Bible Society in 1955. The work was done by the Rev. Elija Chalufu and Mr. Bento Navess working with the Rev. J. A. Persson of the Methodist Mission.



**COLPORTEURS AND OFFICE STAFF AT CONFERENCE IN TAICHUNG:** "A Bible for each person on Taiwan" is the goal of the Taiwan Bible House. Last year 19,686 Bibles, 5,939 Testaments, and 286,557 Portions were distributed in these islands.



**DISTRIBUTION IN TARMA, PERU:** Though the churches in Peru are circulating the Scriptures in greater numbers than ever before, colporteurs are needed where others cannot go.



# Announcements . . .

## Bible Society Record

Published Continuously Since 1818

*A Journal Dedicated to the Wider Distribution and Use of the Holy Scriptures*

Editors: THE SECRETARIES

Address correspondence to the  
Managing Editor  
450 Park Avenue  
New York 22, N. Y.



Vol. 105 JANUARY 1960 No. 1

### November Meeting of the Board

A meeting of the Board of Managers of the American Bible Society was held at the Bible House on Thursday, November 5, 1959, at 3:30 p.m., President Daniel Burke, LL.D., in the Chair.

Devotional exercises were conducted by the Reverend Claude E. Leavers.

President Burke exhibited the Migel Medal for Outstanding Service to the Blind which was presented to Miss Barrett on October 22. Miss Barrett thanked the Board for their applause.

The resignation of Rev. Paul A. Collyer was accepted, effective November 5.

A letter from President Eisenhower commending the Bible Reading program of the Bible Society to the people of the United States was presented.

It was reported that a total of 2,000,000 copies of the 1959 Christmas Portion "... on earth Peace" were printed.

A letter of deep appreciation from Captain Edward L. Beach of the U.S. Navy for the Lectern Bible and 235 New Testaments presented by the Bible Society at the commissioning of the USS *Triton*, SSRN586, New London, Connecticut on September 26, was reported.

A total circulation of 575,591 volumes in Korea for 11 months, as of September 30, and a total circulation of 1,675,067 volumes in Japan for 10 months as of August 31, 1959, were reported.

### Bible Society Record Index

A reference index for the 1959 issues of the *Bible Society Record* is available without charge. You may secure a copy by addressing your request to the Managing Editor, American Bible Society, 450 Park Avenue, New York 22, N.Y.

### Note of Sympathy

There is a group of persons who, though not generally noted in the Society's public documents, make a considerable contribution to its effectiveness. These are the wives of the staff members. A number of them not only maintain the vital "home base" but also make more direct contributions to the Society's services. Such a one was May Covington Gregory (Mrs. R. R. Gregory). When Dr. Gregory was Secretary of the Caribbean Agency of the Society, she was, for nearly thirty years, the indefatigable and gracious hostess for the hundreds of missionaries and other Christian workers who, in transit or changing ships or planes, found shelter for one night or several in the Bible House at Cristóbal. Her own missionary experience and her thoughtful attention and warm spirit made the way easier and brought comfort and cheer to many families to whom such ministrations were of God's grace in time of need. She also gave much assistance in the details of the Agency's work. The Gregorys had been living in Florida since Dr. Gregory's retirement, and here Mrs. Gregory passed away on October 6. The Society extends its deep sympathy to Dr. Gregory and their relatives and records here its gratitude to God for Mrs. Gregory and her devoted service.

### TO EDITORS

*The Bible Society Record* invites reprinting of its articles in whole or in part. Its articles are not copyrighted.

### DAILY BIBLE READINGS

| 1960 |       |          | JANUARY |                  |             | 1960 |            |          |
|------|-------|----------|---------|------------------|-------------|------|------------|----------|
| Day  | Book  | Chapter  | Day     | Book             | Chapter     | Day  | Book       | Chapter  |
| 1    | Luke  | 5:1-16   | 16      | *Acts            | 15:1-21     | 1    | Luke       | 15:1-21  |
|      | *Acts | 13:1-25  | 17      | *Acts            | 15:22-35    | 2    | Luke       | 3:21-38  |
| 2    | Luke  | 6:1-19   | 18      | Luke             | 4:1-15      | 3    | Luke       | 4:16-30  |
|      | *Acts | 13:26-52 | 19      | Luke             | 4:31-44     | 4    | Luke       | 10:1-24  |
| 3    | Luke  | 9:18-36  | 20      | Luke             | 2:1-30      | 5    | Luke       | 11:1-13  |
| 4    | Luke  | 10:1-24  | 21      | Luke             | 15:36-16:15 | 6    | Luke       | 18:1-17  |
| 5    | Luke  | 11:1-13  | 22      | *Philippians     | 2:1-30      | 7    | Luke       | 22:24-46 |
| 6    | Luke  | 18:1-17  | 23      | *Acts            | 16:16-40    | 8    | Luke       | 1:1-25   |
| 7    | Luke  | 22:24-46 | 24      | *Acts            | 5:17-39     | 9    | *Acts      | 14:1-28  |
| 8    | Luke  | 1:1-25   | 25      | Luke             | 6:20-38     | 10   | Luke       | 1:26-56  |
| 9    | *Acts | 14:1-28  | 26      | Luke             | 6:39-49     | 11   | Luke       | 1:57-80  |
| 10   | Luke  | 1:26-56  | 27      | Luke             | 7:1-17      | 12   | Luke       | 2:1-20   |
| 11   | Luke  | 1:57-80  | 28      | Luke             | 17:1-15     | 13   | Luke       | 2:21-38  |
| 12   | Luke  | 2:1-20   | 29      | *Acts            | 17:16-34    | 14   | Luke       | 3:1-20   |
| 13   | Luke  | 2:21-38  | 30      | *Acts            | 2:1-20      | 15   | *Galatians | 2:1-21   |
| 14   | Luke  | 3:1-20   | 31      | *1 Thessalonians | 2:1-12      |      |            |          |

| 1960 |                |           | FEBRUARY |       |             | 1960 |                |           |
|------|----------------|-----------|----------|-------|-------------|------|----------------|-----------|
| Day  | Book           | Chapter   | Day      | Book  | Chapter     | Day  | Book           | Chapter   |
| 1    | Luke           | 7:18-35   | 9        | Luke  | 9:37-62     | 1    | Luke           | 9:37-62   |
| 2    | Luke           | 7:36-50   | 10       | Luke  | 11:14-36    | 2    | Luke           | 11:14-36  |
| 3    | Luke           | 8:1-18    | 11       | Luke  | 11:37-54    | 3    | Luke           | 11:37-54  |
| 4    | Luke           | 8:19-39   | 12       | *Acts | 18:22-19:22 | 4    | Luke           | 8:19-39   |
| 5    | *1 Corinthians | 1:26-2:13 | 13       | *Acts | 19:23-20:12 | 5    | *1 Corinthians | 1:26-2:13 |
| 6    | *Acts          | 18:1-22   | 14       | Luke  | 12:1-12     | 6    | *Acts          | 18:1-22   |
| 7    | Luke           | 8:40-56   | 15       | Luke  | 12:41-59    | 7    | Luke           | 8:40-56   |
| 8    | Luke           | 9:1-17    | 16       | Luke  | 13:1-17     | 8    | Luke           | 9:1-17    |

A list of Daily Readings for the entire year may be obtained by writing to the Publicity Department, 450 Park Avenue, New York 22.

### Another Way to Help

A friend of the Bible Society has suggested that many readers of the *Record* might be able to assist the Society's worldwide program by sending in postage stamps on original envelopes bearing postmark dates before 1880. This friend is an expert and will volunteer his time to examine and determine the value of such stamps and envelopes, which would be sold and the funds turned over to the Bible Society.

Why not look in your attic in your old trunks for such items? Do not take any stamps off the envelopes and send only those that are dated prior to 1880. Send to Managing Editor of the *Record*.

### AMERICAN BIBLE SOCIETY

AUDIO-VISUAL DEPT., 440 PARK AVE. SO.,  
NEW YORK 16, N.Y.

Please send us:

### THE BIBLE AND THE PRESIDENTS

Set of four filmstrips in color—two 33⅓ RPM

recordings and Teachers' Guide, \$25.

Payment will be made upon receipt of filmstrip.

Ordered by and send to:

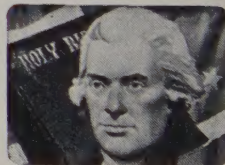
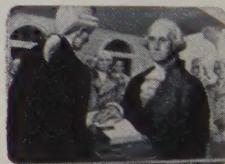
NAME .....

ADDRESS .....

(Please Print)

CITY ..... STATE .....

.....  
(Name of Church or Organization)





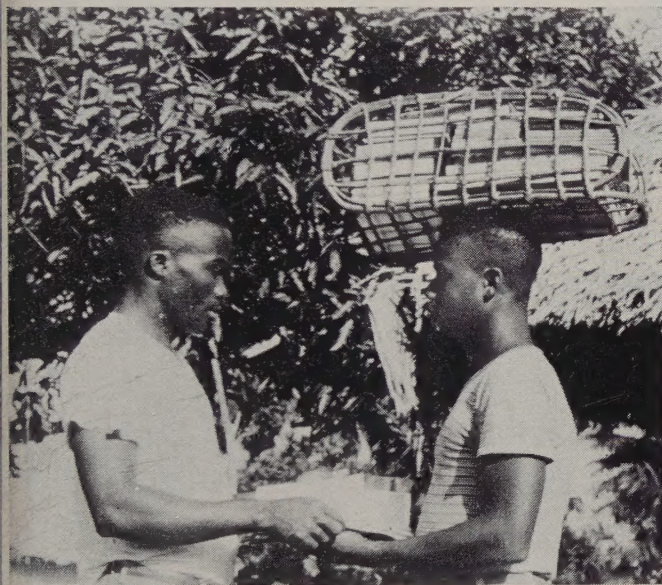
# He Finds a Way to Get There

THE colporteur is the symbol of the Bible Society. He is the man, with his load of books, who often goes where no one has ever taken Bibles. He is not a salesman. He is an evangelist; he has the Book not only in his hand, he has it also in his heart. There are wide areas of the world where no missionary work is being done, and others where once flourishing missions have had to close their doors.

In many such fields the colporteur goes his way from city to city, village to village, door to door. He tells the story of Jesus and His love, and is gone. But in countless places the Book he leaves stays and continues to give its silent message. It transforms lives

and homes and whole communities for where it remains, the seed is sown from which harvest shall come.

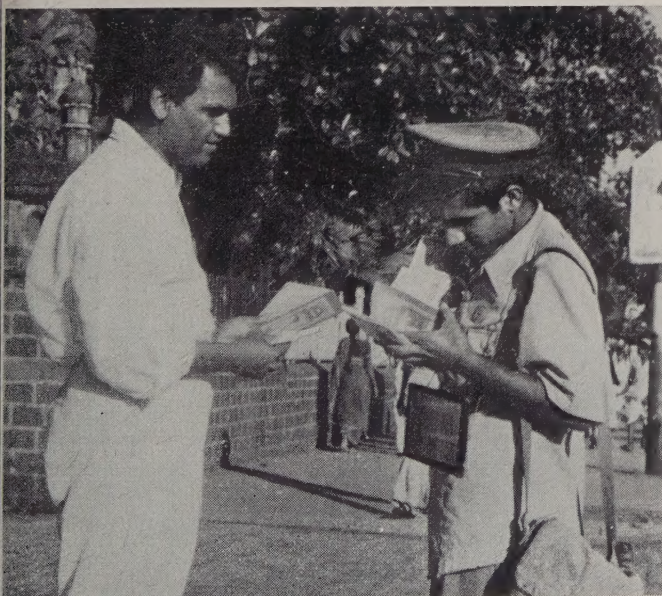
All that the American Bible Society does comes to focus in the colporteur. Everything else—the aid given to translators; proofreading, the buying of paper, cloth, glue, ink and linen; work with printers, binders and shippers; all the labor of accountants, typists and clerks in a score of cities around the globe; budgets, radio and television programs, motion pictures—they all exist that the colporteur, the man with the Book, may persuade the man without it to want it so much that he buys it in the hope that from it he shall find that life that is life indeed.



Tchien colporteur selling Bibles and other literature in Liberia



Koreans buy the Scriptures from a colporteur



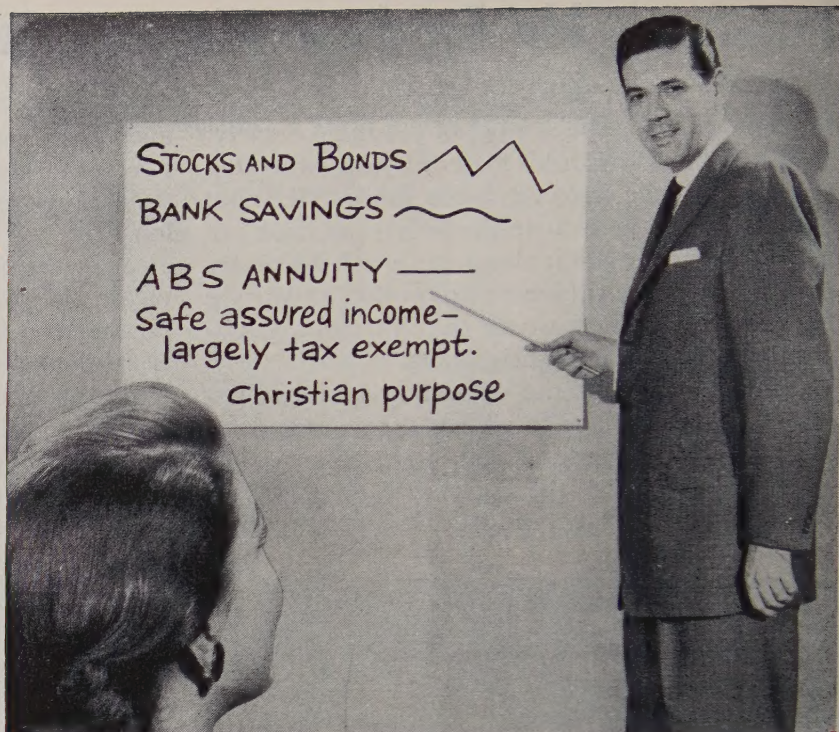
In Bombay a bus conductor pauses to purchase Scriptures from a colporteur



Colporteur shows the recently-published Illustrated Mark in Spanish to a woman in Guatemala



# How to be money-wise and Christian too



## Buy an annuity with a heart

You are wise to invest your money in an annuity because it is a safe and worry-free form of investment. You are truly Christian when you buy an annuity with a heart—an American Bible Society Annuity Agreement.

In this way you obtain a secure, regular, unchanging income, regardless of world conditions—that begins *immediately*, whatever your age—provides comfort for you all your life—and then goes on endlessly afterward to spread the Gospel to all the world, as Jesus commanded.

You can start with as little as \$100.00. Earnings, which are largely tax-exempt, go as high as 7.4%.

Give and receive generously with an American Bible Society Annuity. Send coupon today.

Prompt, full payments  
without fail  
for over a century

AN  
INCOME  
ASSURED

### End Worry

with an  
American Bible  
Society  
Annuity  
Agreement

SEND COUPON  
TODAY!

AMERICAN BIBLE SOCIETY  
450 Park Avenue, New York 22, N. Y.

Please send me without obligation your booklet 1 BSR 60, entitled  
*A Gift That Lives.*

PASTOR  
CONGREGATIONAL CHURCH  
1798 SCENIC AVE  
BERKELEY 9 CALIF

State